

زیر آسمان فیروزه ای

کاوه میرعباسی مطرح کرد
استفاده از شعر فارسی
در ترجمه «کمدی الهی»

● **شرق:** دومین شب از شب‌های «هنوز» با حضور کاوه میرعباسی و اسدالله امرایی با عنوان «ترجمه داستان» عصر سه‌شنبه ۱۳ مردادماه با حضور جمعی از علاقه‌مندان در کتابفروشی «هنوز» برگزار شد. در ابتدای این نشست، اسدالله امرایی ضمن خیرمقدم به حاضران گفت: نشست‌های کتابفروشی هنوز تنها به ترجمه شعر و داستان اختصاص نخواهد داشت و سرفصل‌هایی چون داستان، شعر، نمایش‌نامه‌خوانی و اجرای موسیقی هم خواهد داشت. امرایی با بیان این مطلب که راه‌اندازی کتابفروشی در طبقه سوم یک ساختمان در ایران امری نامتعارف است، گفت: میرعباسی از مترجمان خوب است که به چندین زبان تسلط دارد و با دقتی که از او سراغ دارم، سعی دارد ترجمه خوبی از یک اثر را به مخاطبانش ارائه دهد. یکی از آخرین کتاب‌هایی که از او منتشر شده، ترجمه کمدی الهی دانته در سه مجلد است. او همچنین علاقه خاصی به تالیف و ترجمه کتاب‌های پلیسی دارد. در ادامه نشست، کاوه میرعباسی گفت: واقعیت این است که من هرگز فکر نمی‌کردم کمدی الهی دانته را ترجمه کنم؛ حتی من در کتابخانه قفسه‌ای کتاب دارم که در نوبت ترجمه هستند و کمدی الهی دانته هیچ‌وقت برای ترجمه در این قفسه قرار نگرفت. او افزود: در ۱۰ سال گذشته من آثار متنوع و متعددی را ترجمه کرده‌ام اما متأسفانه این کتاب‌ها با اینکه در شمار بهترین آثار ادبی جهان به‌ویژه نالیسم جادویی قرار می‌گیرند، اما در فهرست کتاب‌های نفروش قرار گرفته و آن‌گونه که باید، دیده نشده‌اند و برای همین در انبار کترها خاک می‌خورند. این‌بار تصمیم گرفتم که از ناشر پیشنهاد ترجمه بگیرم و ناشر، کتاب کمدی الهی دانته را به من معرفی کرد. مترجم کتاب «زنده‌ام که روایت کنم»، افزود: پس از این پیشنهاد، من ترجمه‌های متعددی از کمدی الهی را تهیه کردم و پس از بررسی این ترجمه‌ها متوجه شدم که بیشتر مترجمان این آثار درحالی‌که به متن اصلی وفادار بوده‌اند، اما در ترجمه اقدام به نوعی آفرینش کرده‌اند. با اینکه کمدی الهی، شعری قافیه‌دار است اما ترجمه‌هایی که از این اثر شده، قافیه‌دار نبوده مگر ترجمه اسپانیایی آن به گفته میرعباسی، تاکنون قریب به ۵۰ ترجمه از کمدی الهی دانته منتشر شده است و یکی از مترجمان که این اثر را به زبان انگلیسی ترجمه کرده، ۵۰ سال زمان صرف این کار کرده و این اثر را به‌صورت شعر قافیه‌دار ترجمه کرده است. او افزود: به نظر من وقتی اثری را در ترجمه به‌صورت شعر موزون و مقفا ترجمه می‌کنیم، آن اثر در ترجمه چیزهایی را از دست می‌دهد. پس از بررسی‌هایم دریافتیم با اینکه مترجم برای ترجمه این اثر عمری را وقت گذاشته، اما کمتر کسی به این ترجمه توجه و استناد می‌کند و اگر ترجمه قابل‌تأملی بود، پس از انتشار آن، سایر مترجمان انگلیسی‌زبان زمان صرف ترجمه این اثر نمی‌کردند. او با اشاره به شیوه ترجمه سایر مترجمان گفت: بیشتر مترجمان، کمدی الهی را به نثر ترجمه کرده‌اند و برای همین در ترجمه با سطرهای طولی مواجهیم. در سه ترجمه فارسی که در دست داریم هم این شیوه رعایت شده، برای همین من تصمیم گرفتم که در ترجمه‌ام به‌نوعی از امکانات شعر سپید استفاده کنم و مسیر مترجم اسپانیایی‌زبان را پیش بگیرم. او ادامه داد: مترجم اسپانیایی اثر، از شعر سپیدی نمایش‌نامه‌نویسان عصر طلایی قرون ۱۶ و ۱۷ برای نوشتن استفاده می‌کنند، الگوبرداری کرده بود یعنی ساختار نحوی جمله را به‌هم ریخته بود و من هم از این ترجمه اسپانیایی الهام گرفتم؛ کاری که من آن را آشنایی‌زایی می‌نامم. به‌این‌ترتیب، سعی کردم از شعر کلاسیک فارسی کمک بگیرم و از صنایع شعری در ترجمه جدید کمدی الهی استفاده کردم. میرعباسی افزود: نکته مهم دراین‌میان این بود که نمی‌خواستم از زبان آرکانیک استفاده کنم مگر جایی که حس کردم استفاده از این شکل زبان، به آهنگ بهتر جمله کمک می‌کند. بنابراین در دو سالی که این کار را ترجمه می‌کردم، شعرهای کلاسیک بسیار زیادی خواندم و بیش از همه نیز از شعرهای عطار و پس از او حافظ الهام گرفتم. این در حالی بود که ترجمه‌های فرانسه و انگلیسی اثر، تنها در پی القا و انتقال مفاهیم موردنظر دانته بودند و به لفظ وفادار نبودند. او با بیان این مطلب که کمدی الهی دانته را بدون پانویست نمی‌توان درک کرد، گفت: در بررسی‌هایم متوجه شدم که در برخی از ترجمه‌ها پانویست‌ها از خود متن طولانی‌تر است و تنها چند ترجمه بود که مترجم در پانویست اشاره کوتاهی کرده بود. من در ترجمه پانویست‌ها به ترجمه آکسفورد توجه داشتم و سعی نکردم مخاطب را درگیر پانویست‌های بسیار فنی کنم.

همکاری تجاری فارل ویلیامز با شرکتی که گفته می‌شود روابط تجاری نزدیکی با اسرائیل دارد، باعث اعتراض گروه‌های حامی فلسطین نسبت به برگزاری کنسرت او در آفریقای جنوبی شد. به گزارش خبرآنلاین به نقل از روتترز، شاخه آفریقایی کمپین انزوا، عدم سرمایه‌گذاری و تحریم اسرائیل به برگزاری کنسرت فارل ویلیامز، خواننده برنده جایزه گرمی، در خاک آفریقای جنوبی اعتراض کرد. برام هنکم، یکی از اعضای کمپین انزوا اسرائیل، درباره حضور این خواننده در آفریقای جنوبی گفت: «واکنش منفی علیه حضور ویلیامز در آفریقای جنوبی بسیار شدید و ۳۰ سال اخیر و پس از پایان روزهای آپارتاید در آفریقای جنوبی بی‌سابقه خواهد بود. او به

چالش تازه فارل ویلیامز در آفریقای جنوبی

محیطی خشمگین و ناراضی پا می‌گذارد، زیرا او انتخاب کرده تا با شرکتی وابسته به اسرائیل همکاری کند». او در ادامه سخنان خود به این نکته اشاره کرد که معترضان می‌توانند راه‌های منتهی به مکان کنسرت را مسدود کنند، تا برنامه را با تأخیر مواجه کنند یا حتی به محل برگزاری کنسرت بروند. نمایندگان این خواننده تاکنون به این خبر واکنشی نشان نداده‌اند. البته مسئولان برگزاری این کنسرت در کیپ‌تاون اعلام کرده‌اند که اجازه برگزاری تظاهرات در محل برگزاری کنسرت را نخواهند داد. معمولاً تظاهرات حمایت از فلسطینیان در آفریقای جنوبی عده زیادی از مردم را جذب می‌کند، به‌خصوص در کیپ‌تاون که جمعیت مسلمان زیادی را در خود جای داده است.

اصغر فرهادی به روایت پدر و آلمادوار

بزرگ‌ترین تحسین‌کننده او هستم



کیم، شرق

کرد. «گذشته» در فرانسه نزدیک به یک میلیون نفر تماشاگر داشت. این کارگردان ایرانی ظاهراً قصد دارد پیش از سفر به اسپانیا و همکاری با آلمادوار، هفتمین فیلم سینمایی خود را در ایران کلید بزند و قرار است یکی از طرح‌های نوشته‌شده‌اش را به‌زودی در ایران جلو دوربین ببرد.

همکاری آلمادوار و فرهادی در یک فیلم درحالی صورت می‌گیرد که کارگردان اسپانیایی در متنی که در وب‌سایت ال دستو منتشر کرده، ضمن شرح جزئیاتی در مورد وضعیت ساخت فیلم «سکوت»، به فرهادی

معتبرترین جوایز سینمایی جهان است که هرساله در آمریکا برگزار می‌شود و چهار سال قبل فرهادی با فیلم «جدایی نادر از سیمین» و آلمادوار با فیلم «پوستی که در آن زندگی می‌کنیم»، بر سر تصاحب بهترین فیلم بخش خارجی‌زبان این جایزه با هم رقابت کردند که در نهایت فیلم‌ساز کشورمان توانست عنوان بهترین فیلم این بخش را از آن خود کند. این فیلم البته در همان سال یکی از مهم‌ترین موفقیت‌های سینمای ایران را نیز کسب کرد و در بخش فیلم‌های غیرانگلیسی هشتادوچهارمین دوره قضا فیلم نیز به زبان انگلیسی و اسپانیولی روایت خواهد شد.

البته این دو، پیش از این نیز در کنار هم قرار گرفته بودند اما در جایگاه رقیب. در سال ۲۰۱۱ نام این دو کارگردان در فهرست نامزدهای بخش فیلم‌های خارجی‌زبان شصت‌ونهمین دوره جوایز سالانه گلدن گلوب قرار داشت. گلدن گلوب یکی از

با داوری کاکایی، مانی رهنما و کشتکار برگزار می‌شود
هزارصدای پاپ در فرهنگسرای نیاوران

شرق: دومین برنامه از سال سوم سری برنامه‌های هزارصد، در ژانر موسیقی پاپ با حضور عبدالجبار کاکایی به‌عنوان کارشناس ترانه، پدرام کشتکار به‌عنوان کارشناس آهنگ‌سازی و تنظیم و مانی رهنما به‌عنوان کارشناس خوانندگی پنجشنبه ۱۵ مرداد در فرهنگسرای نیاوران برگزار می‌شود. در برنامه هزارصد علاقه‌مندان خوانندگی، قطعه‌ای را برای حضار اجرا می‌کنند و در پایان هیأت داوران به نقد و بررسی آثار خوانندگان خواهند پرداخت. در این برنامه گروه زرد یواش که اولین گروه رسمی موسیقی خیابانی است، قطعاتی را اجرا خواهد کرد و همچنین هومن بختیاری، خواننده و نوازنده باسابقه موسیقی پاپ، به‌عنوان خواننده میهمان در بخش پایانی

اجرای محسن شریفیان در کانادا



کیم، شرق

محسن شریفیان به دعوت دانشگاه تورنتو به سخنرانی و اجرای موسیقی بوشهری خواهد پرداخت. دانشگاه تورنتو (UoT) رتبه هفتم آموزش و تحقیق در جهان را داراست. کانون ایرانیان این دانشگاه از محسن شریفیان، نوازنده و پژوهشگر موسیقی بوشهری، برای سخنرانی و اجرای موسیقی دعوت کرده است. اولین سخنرانی از سلسله‌جلسات سخنرانی سالانه کانون ایرانیان دانشگاه تورنتو با سخنرانی و کارگاه موسیقی محسن شریفیان، مؤسس گروه موسیقی لیان، در روز یکشنبه ۹ آگوست و توجّه راس ساعت هفت آغاز می‌شود. کانون ایرانیان دانشگاه

تورنتو قدیمی‌ترین انجمن ایرانیان در آمریکای شمالی است که فعالیت خود را از سال ۱۹۹۹ آغاز کرده. رسالت این انجمن، برگزاری یونته‌ها و کارگاه‌های فرهنگی، هنری و علمی در راستای زنده‌نگه‌داشتن فرهنگ ایرانی است. شریفیان پس از آن به جشنواره هنر پیرزما تیک در شهر هلی‌فکس خواهد رفت تا بتواند با همکاری هنرمندان خارجی موسیقی بوشهری را به نمایش بگذارد. این جشنواره جهانی که در تاریخ ۹ آگوست برگزار می‌شود؛ به معرفی موسیقی و فرهنگ‌های مختلف ملل می‌پردازد و توجه ویژه‌ای به موسیقی بومیان و رنگین‌پوستان کانادایی دارد.

قفسه آهنگ

انتشار ۵۰ سال موسیقی بلوچستان



● مجموعه موسیقی‌هایی از بلوچستان که حاصل تلاش ۵۰ساله یک محقق از این منطقه است، شهریور سال جاری در قالب آلبوم موسیقی منتشر می‌شود. محمد موسوی، مدیر مؤسسه فرهنگی - هنری «ماهور»، گفت: «آلبومی برای انتشار آماده کرده‌ایم که مجموعه موسیقی‌هایی از منطقه بلوچستان است که سال‌های متعددی توسط خانم فوزیه مجد، از پژوهشگران و مؤلفان صاحب‌نام موسیقی نواحی، به‌صورت میدانی گردآوری شده و در شهرپورماه اسمال منتشر خواهد شد. این اثر دربرگیرنده تمامی ذکرها و آیین‌هایی است که در منطقه بلوچستان وجود داشته و خانم مجد از سال ۱۳۵۰ به گردآوری این آثار مشغول بوده است». این تهیه‌کننده آثار موسیقایی درباره تدوین آثار محمدرضا درویشی به مهر گفت: «مدتی است مشغول تدوین مجموعه آثار محمدرضا درویشی هستیم که قرار است شهرپورماه اسمال در قالب شش آلبوم مجزا روانه بازار موسیقی شود. این آثار برگرفته از تلاش‌های چندین‌ساله آقای درویشی در عرصه موسیقی نواحی است که موسیقی‌های آیینی مناطق جنوبی کشور از جمله آیین‌های زار، مشایخ‌خوانی و برخی از مولودی‌خوانی‌ها را دربر می‌گیرد». او ادامه داد: «همچنین یکی از آثار زنده‌یاد غلام مارگری، از پیش‌کسوتان موسیقی نواحی منطقه هرمزگان، نیز برای مخاطبان در نظر گرفته شده که به‌نوعی آخرین ضبط استودیویی این هنرمند صاحب‌نام موسیقی است که چندسال پیش توسط استاد درویشی انجام شد و تصور می‌کنم یکی از آثار قابل‌توجهی است که می‌تواند مورد توجه علاقه‌مندان موسیقی نواحی قرار گیرد». موسوی در پایان گفت: «آلبوم دیگری هم داریم که شهرپورماه منتشر می‌شود و مربوط به آثاری از موسیقی «قلندری» بلوچستان است که تمامی فعالیت‌های مربوط به پژوهش و گردآوری آن برعهده ژان دورینگ، موسیقی‌دان و خاورشناس فرانسوی، است که سال‌های زیادی از دوران کاری خود را به تحقیق و شناخت موسیقی ملل شرق به‌ویژه موسیقی ایرانی پرداخته است».

نیز اشاره کرده است. او در مورد فرهادی چنین می‌نویسد: «یکی از روزها اصغر فرهادی به دیدن ما آمد. ما قبل از آن در سال ۲۰۱۱ از نظر نامزدشدن در جوایز بین‌الملل با هم سهیم بودیم و در بسیاری از موارد در یک فهرست قرار داشتیم. شرکت سونی‌کلاسیک نیز اقدام به توزیع فیلم‌هایمان کرد».

این کارگردان و تهیه‌کننده سپس به فیلم «جدایی نادر از سیمین» اشاره می‌کند: «جدایی یکی از مهم‌ترین‌های جایزه گلدن گلوب بود. این اتفاق‌ها باعث شد دوستی ما پیوند بخورد».

آلمادوار در مورد فیلمی که قرار است با فرهادی بسازد، اضافه می‌کند: «فرهادی نوشتن پروژه بعدی خود را به پایان برده است و داستان این فیلم در اسپانیا اتفاق می‌افتد. او به محل فیلم‌برداری ما آمد تا در مورد فیلم صحبت کند».

فیلم فرهادی قرار است به صورت مشترک از سوی آلمادوار و یک تهیه‌کننده فرانسوی با عنوان «منتو» که تهیه‌کنندگی «گذشته» را نیز انجام داده بود، صورت بگیرد که آلمادوار هم به این موضوع اشاره کرده است: «درحال‌حاضر این تمایل هست که به صورت مشترک با تهیه‌کننده فرانسوی، تهیه فیلم را انجام دهیم».

این کارگردان در بخش پایانی نوشته‌اش، ضمن اظهار امیدواری از موفقیت در پروژه جدیدش با فرهادی، می‌نویسد: «من یکی از بزرگ‌ترین تحسین‌کنندگان سینمای فرهادی هستم. او یکی از معدود نویسندگان معاصر است که هنوز حرف‌هایی در مورد روابط خانوادگی برای گفتن دارد».



اهداء کتاب به مناطق محروم

امور خیریه بنیاد رشد در نظر دارد طرح جمع آوری کتب درسی و غیردرسی شما خیرین نیکوکار را با هدف ایجاد حق تحصیل برابر برای اقشار نیازمندمناطق کمتربرخوردار میهن عزیزمان اجرا نماید،

به امید روزی که هیچ کودک از تحصیل محروم نماند

برای کسب اطلاعات بیشتر و آشنایی با
سایر طرح‌ها با ما در تماس باشید

پرداخت کمک‌های نقدی از طریق تلفن همراه با شماره گیری کد #۹۳۴*۲۴*۷۳۳*

تهران، بلوار قیطریه، خیابان برادران سلیمانی شرقی (حکمت)
خیابان پارس، گوجه فیروزه، پلاک ۱۲، امور خیریه بنیاد رشد



امور خیریه بنیاد رشد
Roshd Charity